Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2004 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Tuesday 19 October: 2 p.m. Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes
Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You may not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

Section 1: Listening and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in PERSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Victorian Curriculum and Assessment Authority 2004

Part A (Questions 1–3) **Click here**
(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*

You will hear THREE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

	Marks	You may make notes in this space.
Text 1 **Click here**		
1. (a) How do you know this is a radio announcement?	**1**	
_____		
(b) The price of the airline tickets depends on what three things?	**3**	
• _____		
• _____		
• _____		
(c) Which tour would you take if you were going to	**2**	
Kish Island _____		
Esfehan _____		

	Marks	You may make notes in this space.

Text 2 Click here

2. (a) Who is Ali and why did he telephone? **2**

_____

_____

_____

(b) Explain the features of the exhibition that would make Ali want to organise an excursion. **4**

_____

_____

_____

_____

(c) Give one reason why this is an important exhibition. **1**

_____

_____

(d) Name the Persian expression that indicates that this is a telephone call. **1**

_____

Text 3 Click here

3. (a) Why did Farhad visit the bank? **1**

(A) to borrow $ 30 000 ☐

(B) to borrow money for his repayments ☐

(C) to borrow money to buy a house ☐

(D) to borrow $ 5 000 ☐

(b) Why does the teller believe that Farhad will get the loan? **3**

_____

_____

_____

(c) What indicates that Farhad is eager to get the loan? **2**

_____

_____

_____

Part B (Questions 4–5)
(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information;*
- *convey the information accurately and appropriately.*

You will hear TWO texts, one relating to Question 4 and one relating to Question 5. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in PERSIAN.

	Marks	You may make notes in this space.

Text 4 Click here

4. (a) Where would you expect to hear this text? **1**

کجا انتظار دارید که این متن را بشنوید؟

_____

(b) Explain why Parvin made this call. **3**

توضیح بدهید که علت تلفن پروین چه بوده است.

_____

_____

_____

(c) Based on the language in this text, what do we believe Parvin and Hossein's relationship is? **1**

بر اساس نوع زبان بکار رفته در این متن، رابطه بین پروین و حسین چگونه است؟

_____

Marks | You may make notes in this space.

Text 5 Click here

5. (a) Give two examples of the language that Ms Ahmadi uses to give the message that the current situation in Iran and Afghanistan is serious. **2**

دو نمونه از اصطلاحاتی را بیان کنید که خانم احمدی برای بیان شدت و وخامت خشکسالی درایران و افغانستان استفاده میکند.

_____

_____

(b) What are the local results of the current drought in some parts of the Middle East according to Ms Ahmadi? **3**

بنا بر گفته خانم احمدی ، تاثیرات خشکسالی فعلی در برخی مناطق خاور میانه چیست؟

_____

_____

_____

End of Section 1

Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2004 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Section 2: Reading and Responding (30 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in PERSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Victorian Curriculum and Assessment Authority 2004

Part A (Questions 6–7)
(20 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately.*

6. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

هنر قالی بافی (قالین بافی) بطور عمیقی با آداب، رسوم و فرهنگ مردم ایران و افغانستان پیوند دارد. رواج قالی بافی در روستاها به دلیل استفاده از مواد اولیه اضافی کشاورزی و گله داری مانند نخ، پشم، ابریشم و رنگهای طبیعی و همینطور برای کسب درآمد اضافی برای خانواده ها می باشد اما در جامعه شهری، قالی برای پوشش کف اتاق ها و سالن ها و زیبایی بکار می رود و نشانی از ثروت خانواده است.

زیبایی نقش ها و یگانگی طرح های قالی ها باعث شهرت فراوان آنها در بازارهای جهانی شده، در نتیجه، بطور مثال در ایران، قالی بزرگترین صادرات بعد از نفت می باشد. اما این قالی های بسیار زیبا به آسانی بافته نمی شوند. با رواج صنعت قالی بافی، کارگاههای بزرگی در شهرها به منظور تولید بیشتر به راه افتاده است. نوجوانان بسیاری در این صنعت بکار گرفته می شوند, زیرا داشتن انگشتان باریک در بافتن قالی های ظریف و گرانبها لازم است، در حالیکه شرایط کار در این کارگاهها بسیار دشوار می باشد. ساعتهای طولانی کار و هوای آلوده به ذرات نخ و پشم، محیط نامساعدی را برای این نوجوانان به وجود می آورد.

متاسفانه درآمد بدست آمده از فروش قالی های با ارزش، بیشتر نصیب صاحبان کارگاهها می شود و تنها مزد ناچیزی به نوجوانان بافنده پرداخت می شود. در سالهای اخیر قدم هایی برای بهبود شرایط کار برداشته شده است، اما لازم است تا بخشی از درآمد فروش قالی ها به بهتر کردن شرایط کار، بهداشت و فراهم آوردن امکانات تحصیلی برای این نوجوانان اختصاص یابد.

QUESTIONS

Marks

(a) What do carpets mean for the people of Iran and Afghanistan? **4**

_____

_____

_____

_____

(b) What are the negative points of carpet-weaving for the people of the region? **4**

_____

_____

_____

_____

(c) Name one of the fibres used in carpet-weaving. **1**

_____

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

ادبیات فارسی از زمانهای بسیار قدیم با ادبیات زبانهای اروپایی در ارتباط بوده و بر یکدیگر اثر گذاشته اند. از میان شاعران فارسی که بر شعر غربی تاثیر بسیار گذاشته حافظ است. شعرهای حافظ در سال 1680 به لاتین و90 سال بعد به زبان انگلیسی ترجمه شد. از آن زمان به بعد شعرهای حافظ به زبانهای مختلف اروپایی ترجمه شده است. یکی از ترجمه ها به زبان آلمانی به وسیله"ون هومر" انجام شده است.

حافظ نه تنها بر برخی از شاعران اروپایی به نحوی اثر گذاشته، بلکه بر "گوته" که او را از بزرگترین شاعران اروپا میشناسند، تاثیر بسزایی داشته است. "گوته" اثر معروف خود "دیوان شرقی - غربی" را با خواندن دیوان حافظ به ترجمه "ون هومر" و تحت تاثیر آن آفرید. زبان شاعرانه، تصویرهای هنرمندانه و اندیشه های عمیق فکری حافظ در "دیوان شرقی - غربی" گوته انعکاس یافته است. گوته در "دیوان شرقی - غربی" تحت تاثیر حافظ حتی شکل شعر آلمانی را نیز دگرگون کرده است.

"دیوان شرقی - غربی" گوته در میان ادیبان و هنرمندان اروپایی به ویژه آلمانی با استقبال بسیار روبرو شد و باعث گردید که بسیاری از شاعران اروپا به سوی شعر فارسی رو بیاورند. اما "دیوان شرقی - غربی" با همه کیفیت های خود نتوانست به مقامی در زبان و ادبیات آلمانی برسد که دیوان حافظ در میان همه فارسی زبانان به دست آورده است. اقبال دیوان حافظ در میان فارسی زبانان تا آنجاست که مردم از با سواد و بی سواد، پیر و جوان همه آنرا می خوانند، میشنوند و در آن دیوان فال خود را می بینند. به این صورت، نه تنها "دیوان شرقی - غربی" با دیوان حافظ برابری نمی تواند بکند، بلکه هیچ دیوان شعر فارسی نیز این اقبال را نیافته است. اما شعر حافظ چه از طریق ترجمه ها و چه از طریق "دیوان شرقی - غربی" بر برخی از شاعران اروپایی تاثیر گذاشته است، همانگونه که کمتر شاعری در زبان فارسی وجود دارد که به نحوی به شعر حافظ توجه نداشته باشد.

QUESTIONS

Marks

(a) How did Europeans access Hafiz's poetry? **1**

_____

(b) Explain how Hafiz's poetry changed German poetic forms. **1**

_____

(c) Explain the difference between the Persian speakers' responses to Hafiz's Divan and German speakers' responses to the West-East Divan. **2**

_____

_____

(d) Explain the special impact of Hafiz's work on Persian and non-Persian speakers. **5**

_____

_____

_____

_____

_____

(e) Explain the role of Von Homer and Goethe in spreading the influence of Hafiz's Divan in the German-speaking world. **2**

_____

_____

Part B (Question 8)
(10 marks)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information;*
- *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type).*

---

8. Read the text and then answer the question in PERSIAN on page 7.

دانشگاه بین المللی خاور میانه به اطلاع میرساند که در سال 2005، 200 دانشجوی جدید در رشته های مهندسی می پذیرد. متقاضیان باید واجد شرایط زیر باشند:

1. داشتن نمره عالی در ریاضی و فیزیک
2. داشتن نمره عالی در درس فارسی در کلاس دوازدهم
3. داشتن نمره بسیار خوب در دو درس دیگر بجز فارسی، ریاضی و فیزیک
4. سن 17-20 سال

پذیرفته شدگان می توانند برای دریافت ویزای کار اقدام کنند و کمک های لازم را به منظور یافتن محل سکونت مناسب دریافت خواهند کرد.

برای کسب اطلاعات بیشتر میتوانید با خانم مریم احمدی به شماره تلفن 063 9370 8223 تماس بگیرید.

از افراد علاقمند دعوت می شود درخواست ها و مدارک خود را همراه با نام سه معرف (ریفرنس) که دو نفر از آنان باید معلم باشند ارسال دارند. آخرین مهلت برای ارسال درخواست 5 دسامبر 2004 می باشد.

نشانی: صندوق پستی 246، تهران، ایران

QUESTION

You wish to apply for one of the courses at this university. Write a formal letter of 150–200 words in Persian in which you respond to the conditions, explain your educational background and documents and seek further information about issues that concern you.

شما علاقمند به یکی از این رشته ها هستید. درخواست خود را به صورت یک نامه رسمی به فارسی، در پاسخ به شرایط پذیرش دانشجو، همراه با توضیحاتی در مورد مدارک تحصیلی خود در 150-200 کلمه بنویسید و اطلاعات بیشتری درباره موارد مورد نظر خود بخواهید.

Do not remove this page from the question booklet.

Student/Registration Number											

Persian
Continuers Level

Centre Number						

Question 8

End of Section 2

Student/Registration Number | | | | | | | | | | | |

Centre Number | | | | | | |

2004 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Continuers Level

Section 3: Writing in Persian (15 marks)

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in PERSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

© Victorian Curriculum and Assessment Authority 2004

Section 3 (Questions 9–12)
(15 marks)

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions;*
- *accuracy and range of vocabulary and sentence structures;*
- *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type.*

Answer ONE question from this section in 200–250 words in PERSIAN.

9. You have recently returned from a trip which was organised by your school. Write an **informative article** for the school magazine in which you describe how it helped you and how such an experience could enrich the life of your fellow students.

شما اخیرا از سفری که توسط مدرسه تان ترتیب داده شده بود، بازگشته اید. یک مقاله اطلاع دهنده برای مجله مدرسه بنویسید و در آن در مورد تاثیرات مثبت این سفر در زندگیتان و همچنین چگونگی اثرات اینگونه مسافرتها در غنی تر شدن زندگی دوستانتان شرح دهید.

10. Write an **imaginative story** which your teacher will enter in a state-wide competition. The story begins with, 'Things like this only happen to other people!'.

یک داستان خیالی بنویسید که معلمتان آن را در یک مسابقه ایالتی شرکت خواهد داد. این داستان با این جمله شروع می شود: " چیزهایی مثل این فقط برای دیگران اتفاق می افتد."

11. You have been asked to write a **persuasive speech** to convince parents about giving some money to the school fundraising effort to build a new sports complex in the school.

از شما خواسته شده است که متن یک سخنرانی متقاعد کننده در یک برنامه جمع آوری کمک های مالی از والدین را بنویسید تا آنها برای ساختن یک مجموعه ورزشی جدید در مدرسه کمک کنند.

12. Write an **evaluative report** for a Persian youth magazine on your experience of owning a mobile phone. In your report discuss how you came to have a mobile phone, how old you were when you first got a mobile phone, and also describe its advantages and disadvantages.

یک گزارش ارزشیابی برای یک مجله فارسی جوانان درباره تجربیات خود در مورد داشتن تلفن موبایل، اینکه در چند سالگی و چگونه صاحب موبایل شدید، و نیز فواید و مضرات آن بنویسید.

You may make notes in this space.

Question Number:

End of Section 3